# Hb 10:12: Ele ou Este? Jesus Ou Um Mero Homem Sacerdote, Provavelmente Melquisedeque?

Hb 10:10-12 (LTT)  
 10 Dentro de cuja vontade *~~(aquela do Pai)~~* estamos ós tendo sido santificados, através da oferta- sacrificial do corpo de Jesus Cristo, *feita* uma *só* vez por todas.   
 11 E, em verdade, todo sacerdote a cada dia se postava prestando- serviço- de- culto *~~(-do- Templo)~~* e os mesmos *~~(tipos de)~~* sacrifícios múltiplas- vezes oferecendo, os quais nunca podem extirpar- de- em- redor *os* pecados *~~(dos homens)~~*;   
 12 \*Ele\* *~~(Jesus)~~* , porém, umA únicA vítima sacrificial em- lugar- d*os* *~~(nossos)~~* pecados havendo oferecido para a perpetuidade, *~~(depois)~~* assentou-Se à destra de Deus,

**Textus Receptus**, todas as suas edições (Erasmo, Stephanus, Beza, Elzeviers, Scrivener) e todos os T. Maj.:

**10** ἐν By  [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7956?\u957?|_MORPH_PREP||verse:58.10.10|modid:TRi) ᾧ Which  [R-DSN](tw://[morph]?t=R-DSN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8005?\u962?|_MORPH_R-DSN||verse:58.10.10|modid:TRi) θελήματι Will  [N-DSN](tw://[morph]?t=N-DSN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u952?\u941?\u955?\u951?\u956?\u945?|_MORPH_N-DSN||verse:58.10.10|modid:TRi) ἡγιασμένοι Sanctified  [V-RPP-NPM](tw://[morph]?t=V-RPP-NPM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7937?\u947?\u953?\u940?\u950?\u969?|_MORPH_V-RPP-NPM||verse:58.10.10|modid:TRi) ἐσμὲν We Are  [V-PXI-1P](tw://[morph]?t=V-PXI-1P&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u949?\u7984?\u956?\u943?|_MORPH_V-PXI-1P||verse:58.10.10|modid:TRi) οἱ [T-NPM](tw://[morph]?t=T-NPM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u8001?|_MORPH_T-NPM||verse:58.10.10|modid:TRi) διὰ Through  [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u953?\u940?|_MORPH_PREP||verse:58.10.10|modid:TRi) τῆς The  [T-GSF](tw://[morph]?t=T-GSF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8001?|_MORPH_T-GSF||verse:58.10.10|modid:TRi) προσφορᾶς Offering  [N-GSF](tw://[morph]?t=N-GSF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u961?\u959?\u963?\u966?\u959?\u961?\u940?|_MORPH_N-GSF||verse:58.10.10|modid:TRi) τοῦ Of The  [T-GSN](tw://[morph]?t=T-GSN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8001?|_MORPH_T-GSN||verse:58.10.10|modid:TRi) σώματος Body  [N-GSN](tw://[morph]?t=N-GSN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u963?\u8182?\u956?\u945?|_MORPH_N-GSN||verse:58.10.10|modid:TRi) τοῦ [T-GSM](tw://[morph]?t=T-GSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u8001?|_MORPH_T-GSM||verse:58.10.10|modid:TRi) Ἰησοῦ Of Jesus  [N-GSM](tw://[morph]?t=N-GSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7992?\u951?\u963?\u959?\u8166?\u962?|_MORPH_N-GSM||verse:58.10.10|modid:TRi) Χριστοῦ Christ  [N-GSM](tw://[morph]?t=N-GSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u935?\u961?\u953?\u963?\u964?\u972?\u962?|_MORPH_N-GSM||verse:58.10.10|modid:TRi) ἐφάπαξ Once For All.  [ADV](tw://[morph]?t=ADV&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7952?\u966?\u940?\u960?\u945?\u958?|_MORPH_ADV||verse:58.10.10|modid:TRi)

**11** Καὶ And  [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u954?\u945?\u943?|_MORPH_CONJ||verse:58.10.11|modid:TRi) πᾶς [A-NSM](tw://[morph]?t=A-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u960?\\u8118?\\u962?|_MORPH_A-NSM||verse:58.10.11|modid:TRi) μὲν Every  [PRT](tw://[morph]?t=PRT&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u956?\u941?\u957?|_MORPH_PRT||verse:58.10.11|modid:TRi) ἱερεὺς Priest  [N-NSM](tw://[morph]?t=N-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7985?\u949?\u961?\u949?\u973?\u962?|_MORPH_N-NSM||verse:58.10.11|modid:TRi) ἕστηκεν [V-IAI-3S](tw://[morph]?t=V-IAI-3S&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u7989?\\u963?\\u964?\\u951?\\u956?\\u953?|_MORPH_V-IAI-3S||verse:58.10.11|modid:TRi) [V-RAI-3S](tw://[morph]?t=V-RAI-3S&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7989?\u963?\u964?\u951?\u956?\u953?|_MORPH_V-RAI-3S||verse:58.10.11|modid:TRi) καθ' [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u954?\u945?\u964?\u940?|_MORPH_PREP||verse:58.10.11|modid:TRi) ἡμέραν Day By Day  [N-ASF](tw://[morph]?t=N-ASF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7969?\u956?\u941?\u961?\u945?|_MORPH_N-ASF||verse:58.10.11|modid:TRi) λειτουργῶν Ministering,  [V-PAP-NSM](tw://[morph]?t=V-PAP-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u955?\u949?\u953?\u964?\u959?\u965?\u961?\u947?\u941?\u969?|_MORPH_V-PAP-NSM||verse:58.10.11|modid:TRi) καὶ And  [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u954?\u945?\u943?|_MORPH_CONJ||verse:58.10.11|modid:TRi) τὰς The  [T-APF](tw://[morph]?t=T-APF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8001?|_MORPH_T-APF||verse:58.10.11|modid:TRi) αὐτὰς Same  [P-APF](tw://[morph]?t=P-APF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u945?\u8016?\u964?\u972?\u962?|_MORPH_P-APF||verse:58.10.11|modid:TRi) πολλάκις Often  [ADV](tw://[morph]?t=ADV&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u959?\u955?\u955?\u940?\u954?\u953?\u962?|_MORPH_ADV||verse:58.10.11|modid:TRi) προσφέρων Offering  [V-PAP-NSM](tw://[morph]?t=V-PAP-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u961?\u959?\u963?\u966?\u941?\u961?\u969?|_MORPH_V-PAP-NSM||verse:58.10.11|modid:TRi) θυσίας Sacrifices,  [N-APF](tw://[morph]?t=N-APF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u952?\u965?\u963?\u943?\u945?|_MORPH_N-APF||verse:58.10.11|modid:TRi) αἵτινες Which  [R-NPF](tw://[morph]?t=R-NPF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8005?\u963?\u964?\u953?\u962?|_MORPH_R-NPF||verse:58.10.11|modid:TRi) οὐδέποτε Never  [ADV](tw://[morph]?t=ADV&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u959?\u8016?\u948?\u941?\u960?\u959?\u964?\u949?|_MORPH_ADV||verse:58.10.11|modid:TRi) δύνανται Are Able  [V-PNI-3P](tw://[morph]?t=V-PNI-3P&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u973?\u957?\u945?\u956?\u945?\u953?|_MORPH_V-PNI-3P||verse:58.10.11|modid:TRi) περιελεῖν To Take Away  [V-2AAN](tw://[morph]?t=V-2AAN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u949?\u961?\u953?\u945?\u953?\u961?\u941?\u969?|_MORPH_V-2AAN||verse:58.10.11|modid:TRi) ἁμαρτίας Sins.  [N-APF](tw://[morph]?t=N-APF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7937?\u956?\u945?\u961?\u964?\u943?\u945?|_MORPH_N-APF||verse:58.10.11|modid:TRi)

**12** αὗτος [P-NSM](tw://[morph]?t=P-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u945?\\u8016?\\u964?\\u972?\\u962?|_MORPH_P-NSM||verse:58.10.12|modid:TRi) δὲ**MAS ELE**,  [CONJ](tw://[morph]?t=CONJ&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u941?|_MORPH_CONJ||verse:58.10.12|modid:TRi) μίαν [UM-SÓ A-AS**F**](tw://[morph]?t=A-ASF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u949?\u7991?\u962?|_MORPH_A-ASF||verse:58.10.12|modid:TRi) ὑπὲρ For  [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u8017?\u960?\u941?\u961?|_MORPH_PREP||verse:58.10.12|modid:TRi) ἁμαρτιῶν Sins  [N-GPF](tw://[morph]?t=N-GPF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7937?\u956?\u945?\u961?\u964?\u943?\u945?|_MORPH_N-GPF||verse:58.10.12|modid:TRi) προσενέγκας Having Offered  [V-AAP-NSM](tw://[morph]?t=V-AAP-NSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u960?\u961?\u959?\u963?\u966?\u941?\u961?\u969?|_MORPH_V-AAP-NSM||verse:58.10.12|modid:TRi) θυσίαν Sacrifice,  [N-AS**F**](tw://[morph]?t=N-ASF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u952?\u965?\u963?\u943?\u945?|_MORPH_N-ASF||verse:58.10.12|modid:TRi) εἰς In  [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u949?\u7984?\u962?|_MORPH_PREP||verse:58.10.12|modid:TRi) τὸ [T-ASN](tw://[morph]?t=T-ASN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u8001?|_MORPH_T-ASN||verse:58.10.12|modid:TRi) διηνεκὲς Perpetuity  [A-ASN](tw://[morph]?t=A-ASN&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u953?\u951?\u957?\u949?\u954?\u941?\u962?|_MORPH_A-ASN||verse:58.10.12|modid:TRi) ἐκάθισεν Sat Down  [V-AAI-3S](tw://[morph]?t=V-AAI-3S&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u954?\u945?\u952?\u943?\u950?\u969?|_MORPH_V-AAI-3S||verse:58.10.12|modid:TRi) ἐν At 'The'  [PREP](tw://[morph]?t=PREP&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u7956?\u957?|_MORPH_PREP||verse:58.10.12|modid:TRi) δεξιᾷ Right Hand  [A-DSF](tw://[morph]?t=A-DSF&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u948?\u949?\u958?\u953?\u972?\u962?|_MORPH_A-DSF||verse:58.10.12|modid:TRi) τοῦ [T-GSM](tw://[morph]?t=T-GSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt={\\b\\fs20 Lema:} \\fs28\\f1  \\u8001?|_MORPH_T-GSM||verse:58.10.12|modid:TRi) θεοῦ Of God,  [N-GSM](tw://[morph]?t=N-GSM&|_IGNORE_|tw://*.*?txt=%7b\b\fs20%20Lema:%7d%20\fs28\f1%20%20\u952?\u949?\u972?\u962?|_MORPH_N-GSM||verse:58.10.12|modid:TRi)

Vem de 46 (92%) dos 50 manuscritos que chegaram às nossas mãos. Foi seguido pela maior parte das traduções que alegam ser do TR e que são literalistas: Wesley, Darby, Pickeing, Young, LSV (Literal Santard Version, LTT, ... .

Peshitta Siríaca But **He**, having offered one sacrifice for sins for all time, sat down at the right hand of God , <https://www.studylight.org/study-desk.html?passage=heb+10:11-12>

Osterwald Mais **lui**, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu

Mas **ele**, tendo oferecido um só sacrifício pelos pecados, assentou-se para sempre à direita de Deus

Wesley 12 But **he** having offered one sacrifice for sins,

Darby But **\*he\*,** having offered one sacrifice for sins, sat down in perpetuity at the right hand of God,

Pickering 12 but **He** Himself, having offered for all time one sacrifice for sins, sat down at God’s right. [DTN, TSK]

Young Literal Translation And **He**, for sin one sacrifice having offered--to the end, did sit down on the right hand of God,

LSV 12 But **He**, having offered one sacrifice for sin—to the end, sat down at the right hand of God—

Infelizmente, algumas traduções que alegam essas duas coisas não o são, aqui.

**Texto Crítico**, todas as suas edições (Westcott-Hort, NA, ...)

12 **οὗτος {este}** δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ. Westcott-Hort 1881

"**Este homem**" (referindo-se a cada sacerdote, particularmente, dizem os intérpretes romanistas, a Melquisedeque): Está em todos os TC, vindo de apenas 4 mss (P13, 46, 79vaA, C), portanto apenas 8% do total de 50 mss contendo a passagem e que chegaram às nossas mãos, e foi seguido por Vulgata de Jerônimo, e, infelizmente, por várias traduções do bom TR: Tyndale, Genebra, KJB 1611, Almeida 1693 e toda família Corrigida, Reina-Valera 1602, TNM (T.Jeová), ...

Tyndale 1526 But **this** man after he had offered one sacrifyce for synnes sat him doune for ever on the right honde of god

Lutero 1545 12 Mas **este**, desde que sacrificou um sacrifício por pecados que é eterno, ele agora se senta à mão direita de Deus.

(este se aplica a Jesus)

Holandesa ----- Maar Deze, een slachtoffer voor de zonden geofferd hebbende, is in eeuwigheid gezeten aan de rechter hand Gods;

Mas **este**, tendo sacrificado uma vítima pelo pecado, está sentado na eternidade à mão direita de Deus;

Reina 1569 pero **éste**, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio, está sentado a la diestra de Dios,

Reina-Valera 1602 Pero **éste**, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio una vez por siempre, se sentó a la diestra de Dios:

Almeida 1693: 12 Mas **este**, avendo offerecido hum sacrificio pelos peccados, está assentado para sempre á dextra de Deus

KJB-1611: But **this** man, after he had offered one sacrifice for sins for ever, sat down on the right hand of God;

BKJ-1611: 12 Mas **este** homem, havendo oferecido um único sacrifício pelos pecados para sempre, assentou-se à direita de Deus.

OUTRO PROBLEMA: Em grego, "umA únicA

" é feminino e casa com "vítima sacrificial" que também é feminino em grego, não casa com "homem", é impossível se traduzir como algo semelhante a "mas este um-único homem, depois de ter oferecido sacrifícios por pecados, sentou-se para sempre à mão direita de Deus"

QUANTO AOS TRADUTORES QUE PROFESSAM SEMPRE SEGUIR O TR, MAS AQUI NÃO SEGUIRAM,   
não entendo como isso pode ter acontecido. Parece-me impossível, na frase, traduzir o TR "**αὗτος**" ("ele") como se fosse "**οὗτος**" ("este") do TC) e não como "ele".   
Será que a explicação disso é escravidão, sobrevivendo nos séculos 16 e 17, a ordens superiores da denominação que assalaria os tradutores ou a quem eles têm infinita lealdade, e tal denominação também tem uma lealdade infinita aos homens fundadores dela, os quais têm uma herança significativa (mesmo não total) de lealdade a Roma e, aqui, foram obrigados a abandonar o traduzir para seguir a INTERPRETAÇÃO católica que verso 12 se refere a um ser humano normal, tal como Melquisedeque, sendo impossível que se refira ao Palavra eterno tendo, em Gn 10:18-20, em Cristofania, se manifestado visivelmente antes de Seu corpo ter sido gerado, Ele ter recebido corpo humano, ter passado a ser chamado de o Filho unigênito de Deus, e ter nascido?

De minha parte, **tudo que posso dizer é que, na Bíblia LTT, sempre procurei seguir o TR, não faria exceção neste verso. Só isso.**

Alguém me disse: "Esse texto, mesmo com a tradução **'este'**, eu sempre entendi, pelo menos na minha Bíblia, que se refere a Jesus"

Respondi:

<< Bom para você, irmão!

Mas veja: Se usarmos o TT e traduzirmos literalmente, temos "ELE", que evidentemente se aplica a Jesus do verso 10;

Mas se usarmos o TC, ficamos com "ESTE", que evidentemente, em muitas traduções, deve se aplicar ao que vem mais próximo na frase, um sacerdote que é um mero homem, alguns intérpretes dizendo que é Melquisedeque. O problema é que usar "ESTE" (demonstrativo que se aplica à coisa masculina mais próxima, na frase) e interpretar que é Jesus (que fica mais distante, no verso acima), isso fica bastante esquisito, não é muito coerente.

**Devemos ser coerentes**. Se dizemos que usamos o TR e que o traduzimos literalmente, acho que o resultado tem que ser como em Ostervald, Darby, Wesley, LSV, Pickerring, Young, LTT, etc. O resultado é sempre "ELE", e certamente e legitimamente só pode se referir a Jesus do verso 10.

>>

Alguém me perguntou: "**Não está a LTT, em sua nota de rodapé neste verso, atacando o trabalho de João Ferreira de Almeida em 1681, e dos 47 tradutores da KJV-1611?**"

Respondi:

<< Bem, de longas datas, tenho me esforçado por ser um dos maiores defensores da KJB-1611, ACF, RV-1602, BKJ. Na minha igreja local, estado, país, língua.

Por vários motivos que eu poderei, futuramente, lhe explicar melhor em áudio de 10 a 20 minutos,   
**eu nunca fiz nem quero fazer crítica explícita e direta** , por nome, **a nenhuma** Almeida da família corrigida, nem à KJB, nem à BKJ, nem à Reina-Valera 1602, nem a nenhuma **Bíblia competentemente traduzida unicamente a partir do TT, por competente e rigorosa Equivalência Formal**.

Tudo que posso dizer é que, **na Bíblia LTT, sempre procurei seguir o TT, não faria exceção neste verso. Só isso.**

Hélio de Menezes Silva, set.2022